



Hur kan en språkpolicy bli verklighet?

Viggo Kann (viggo@kth.se) och Richard Nordberg, KTH

KTH antog en språkpolicy 2010

KTH:s övergripande mål och starkaste drivkraft är att nå excellens i utbildning och forskning. Detta mål kräver att KTH agerar klokt och insiktsfullt i allt sitt arbete vare sig det sker på lokal, nationell eller internationell nivå. KTH ska vara ett framstående svenskt och internationellt universitet.

KTH:s språkpolicy betonar därför parallellspråkighet. Inom forskningen är engelska ett lingua franca för kommunikation mellan personer med olika modersmål. De flesta forskare använder engelska dagligen för internationella kontakter och publicering. Inom utbildningen använder KTH huvudsakligen svenska de tre första studieåren. För att anpassa utbildningen till Bologna-processen och främja internationaliseringen sker undervisningen under de två följande studieåren huvudsakligen på engelska.

KTH:s språkpolicy ska ge ett ökat språkligt medvetande hos studenter och personal och vara ett hjälpmedel i KTH:s strävan att utvecklas till ett flerspråkigt universitet. Detta dokument är en förkortad version av språkpolicyen, utarbetad av den språkkommitté som tillsattes under hösten 2010. Kommittén ska ansvara för språkpolicyens implementering i KTH:s verksamhet, och dess arbete beskrivs och kan följas på <https://www.kth.se/social/group/sprakkommitten>. Där kan också språkpolicyen ses i sin helhet.

Övergripande mål och ställningstaganden

Hög språklig kvalitet och parallellspråkighet

- KTH:s kontakter med studenter, forskare och samhälle ska hålla hög språklig kvalitet.
- KTH:s val av språk i sitt arbete ska relateras till den målgrupp som avses.
- Viktig information, t.ex. rättsligt bindande dokument, ska finnas på både svenska och engelska.
- KTH:s webbplatser ska tillhandahålla klar och tydlig information på både svenska och engelska.
- Examensarbeten och avhandlingar ska ha sammanfattningar på både svenska och engelska.
- KTH ska ha ett balanserat utbud av svenskspråkiga och engelskspråkiga kurser och utbildningar på alla nivåer.

Studenters och personals språkliga kompetens

- Samtliga studenter och forskarstuderande ska utveckla fackspråkskompetens på engelska och studenter som antagits med svenska som behörighetskrav även på svenska.
- KTH:s lärare och forskare ska kunna kommunicera effektivt och på hög nivå muntligt och skriftligt på antingen svenska eller engelska och helst på båda språken.

Mångspråkig utbildning och språkträning

- Studenter ska ges tillfälle att träna skriftlig och muntlig kommunikation, på såväl svenska som engelska.
- Studenterna ska uppmuntras att lära sig andra främmande språk.
- Studenter, doktorander, forskare och lärare ska ges behovsbaserat kompetent stöd i sin språkanvändning.

Svenskt och engelskt fackspråk

- Svenskt fackspråk ska skapas och vidmakthållas inom alla KTH:s forsknings- och utbildningsområden vid sidan av det engelska fackspråket.

KTH:s språkkommitté startade 2011 för att

medvetandegöra anställda och studenter om policyn

ge råd och riktlinjer

utreda språkanvändning och följa upp policyn

definiera nya verksamheter som behövs för att språkpolicyen ska kunna implementeras

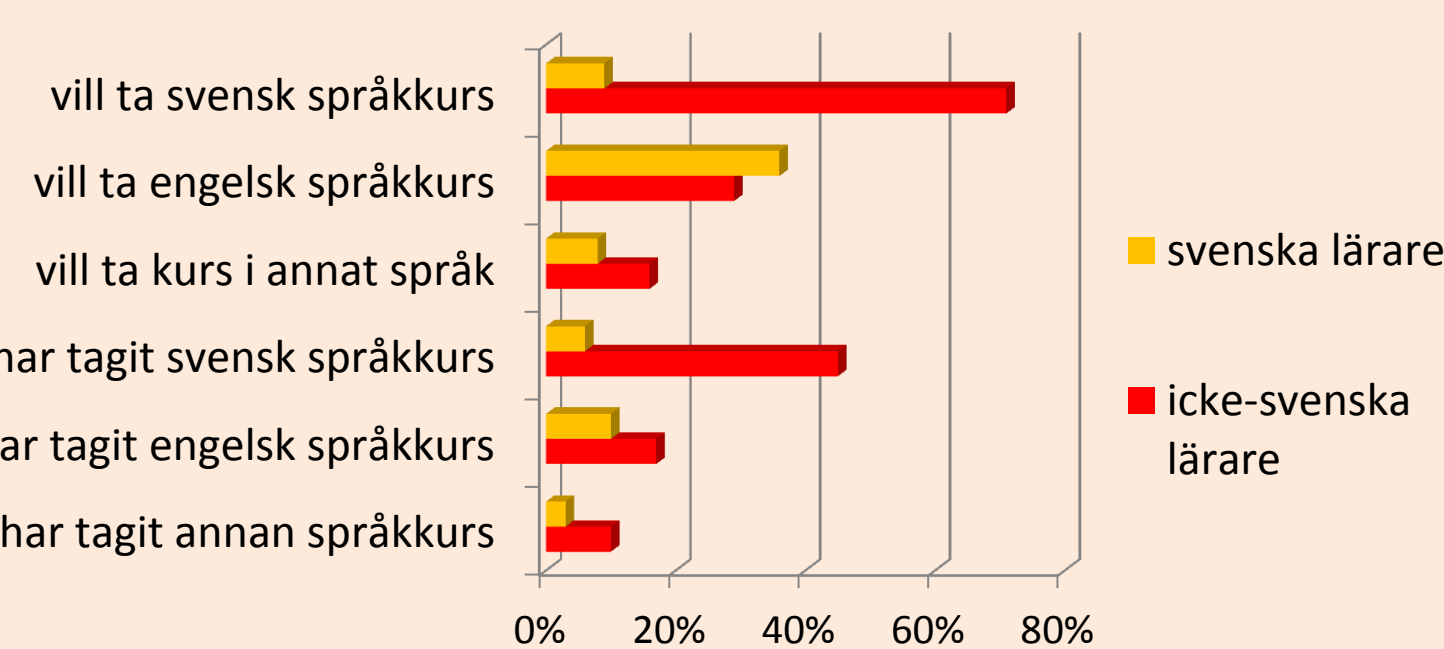
Kommittén består av fem lärare och representanter för studenter och doktorander.

Den träffas varannan månad.

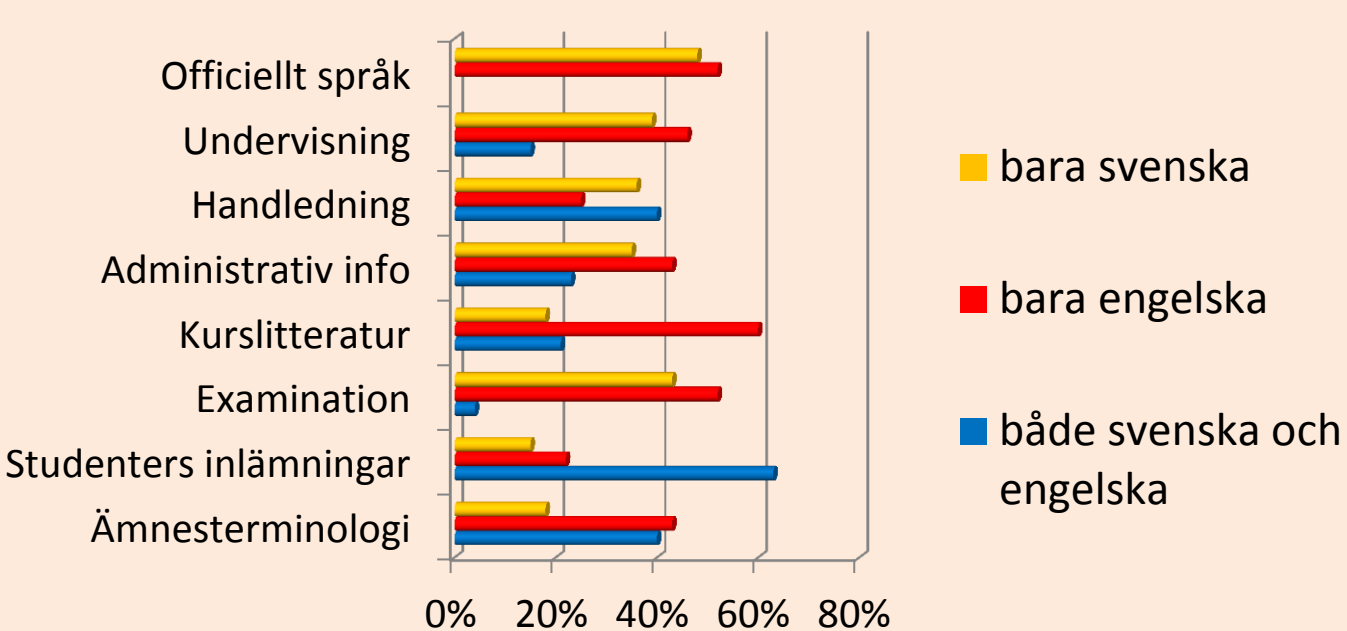
Enkäter om språkanvändningen vid KTH

till lärarna 2011

500 svarade. Visade lärarnas språkbakgrund, språkkompetens, vilja till språkfortbildning och språkanvändning i kurserna på alla nivåer.



Språkanvändning i KTH:s kurser totalt sett:

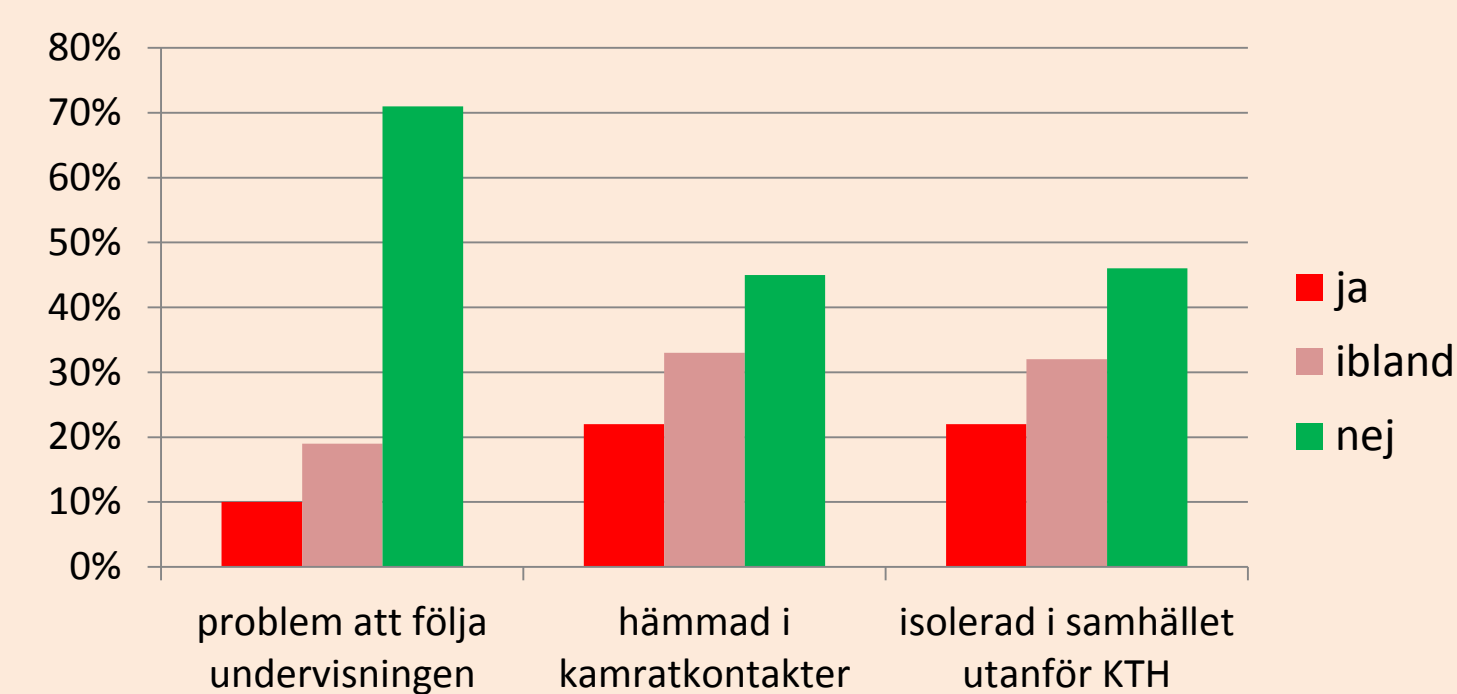


till studenterna 2012

2 500 svarade. Gav bred bild av studenternas språkanvändning och uppfattningar om språk.

studentens bästa språk	
69%	svenska
9%	engelska
2%	tyska
2%	spanska
4%	annat europeiskt språk
4%	mandarin (kinesiska)
3%	persiska
7%	annat språk

Icke-svenska studenters upplevda problem:



Uppföljning av policyn

Språkpolicyen säger att alla exjobbssrapporter och avhandlingar ska ha sammanfattning på både svenska och engelska. I maj 2014 följde vi upp utfallet i rapporterna som publicerades 2013.

	antal kollade	andel kollade	svensk sammanfattning	engelskt abstract
exjobbssrapporter	170	10%	47%	89%
lic- och doktorsavhandlingar	96	25%	44%	100%

Statistiken presenterades för skolornas grundutbildnings- och forskarutbildningsansvariga. Nu har nya rutiner tagits fram för att säkerställa att avhandlingarna har sammanfattningar på båda språken.

Medvetandegörande

- Kortversion av språkpolicyen (se ovan)
- Intranätssidor
- Lunchseminarier varje termin
- Workshop en månad efter seminariet

Seminarieteman 2013-2014

Parallellspråkig terminologi (med TNC)

Undervisning på engelska (med John Airey och Olle Josephson)

Klarspråk - verktyg för effektiv kommunikation (med Språkrådet)

Råd och riktlinjer

- Svensk-engelsk KTH-ordbok med 1000 administrativa termer
- Länkar till språkresurser
- Japanskt och kinesiskt namn på KTH
- Utbildning av granskare av kursplansöversättningar
- Regler för docentföreläsningsspråk
- Svar på vanliga språkfrågor i utbildningssammanhang

Nya verksamheter som behövs

Språkverkstad (infördes 2012 och kallas *Centrum för akademiskt skrivande*)

Ökat utbud av språkkurser och möjlighet att läsa dessa för masterstudenter, doktorander och anställda (har förbättrats)

Anställd översättare/språkgranskare (under arbete)